

SNOMED CT Common French Translation Release Note, March 31, 2023



Date	20230331
Document version	1.0
Release Status	Production

© 2023 International Health Terminology Standards Development Organization. All rights reserved. SNOMED CT® was originally created by the College of American Pathologists.

This document is part of the SNOMED CT® Common French Translation produced by multiple member countries and an affiliate collaboration within **the French Translation Project Group of SNOMED International**. To date, the participants to this collaborative French translation group are: The Members Belgium, Canada, Luxemburg and Switzerland, the Member in preparation France, plus a number of other organizations: Use&Share, EarlyTracks, Phast, UCL, HUG, HEG.

This common French translation may be published as part of a national edition of any of the Members listed above.

The French translation of SNOMED CT is subject to the SNOMED CT® Affiliate License, details of which may be found at <https://www.snomed.org/snomed-ct/get-snomed>

No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, or stored in any kind of retrieval system, except by an Affiliate of SNOMED International in accordance with the SNOMED CT® Affiliate License. Any modification of this document (including without limitation the removal or modification of this notice) is prohibited without the express written permission of the aforementioned French Translation Project Group of SNOMED International.

Any copy of this document that is not obtained directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International] is not controlled by SNOMED International, and may have been modified and may be out of date. Any recipient of this document who has received it by other means is encouraged to obtain a copy directly from SNOMED International [or an active member of the French Translation Project Group of SNOMED International].

Details of the Members of SNOMED International may be found at <http://snomed.org/members> .

1 Introduction

1.1 Background on SNOMED CT

SNOMED CT terminology provides a common language that enables a consistent way of indexing, storing, retrieving, and aggregating clinical data across specialties and sites of care.

SNOMED International maintains the SNOMED CT technical design, the content architecture, the SNOMED CT content (includes the concepts table, the descriptions table, the relationships table, a history table, and ICD mappings), and related technical documentation.

1.2 Access to the Common French Translation

This version of the common French translation of SNOMED CT has an effective time of 20230331. It is based on version 20230228 of SNOMED CT international edition.

At this point, the common French translation of SNOMED CT is not distributed by SNOMED International. It may be published as part of a national edition of any of the Members involved in the production of this translation (listed on the cover page).

The common French translation is accessible in SNOMED International Browser at this address: <https://community-browser.ihtsdotools.org/>

The release content is part of the March 31, 2023 Canadian edition of SNOMED CT. The French translation (Canadian and international) is viewable in the [SNOMED International Browser](#).

1.3 Purpose

This document summarizes the common French translation changes from version 20220930 to version 20230331.

1.4 Scope

This document is written for the purpose described above and is not intended to provide details of the technical specifications for SNOMED CT or encompass every change made during the release.

1.5 Audience

The audience includes National Release Centers, WHO-FIC release centers, vendors of electronic health records, terminology developers and managers who wish to have an understanding of the content of the common French translation of SNOMED CT, and the evolution of this content.

2 Content Development Activity

2.1 Editorial Guidelines Updated

The Editorial Guideline for French translation has been complemented. The latest version is available at all times on <https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Documentation>

2.2 Intended Usage of the French translation in French Speaking Territories

The intent is to provide a common French translation with as many synonyms as requested by each francophone territory, to accommodate the dialectal variations across the francophone space. For each translated concept, there is a default French synonym defined as the preferred term at the global level. Then, each national territory inherits the whole set of French synonyms and may modulate the language preferences for its own space, swapping the preferred term with another acceptable synonym, or excluding some synonyms deemed as not acceptable for this territory.

2.3 Summary of changes by this version

The French Translation Project Group has prepared this version between October 1st 2022 and March 15th 2023. The table below summarizes the changes brought by this version.

Top level hierarchy	Concepts	Traduits/total	Ajoutés par	Ajoutés/
	traduits	%	la version	total %
SNOMED CT Concept (SNOMED RT+CTV3)	138479	38,47%	64078	
Clinical finding (finding)	53527	45.10%	31585	49.28%
Procedure (procedure)	26814	45.38%	18252	28.48%
Organism (organism)	18990	57.41%	531	0.82%
Pharmaceutical / biologic product (product)	8869	35.24%	5523	8.61%
Substance (substance)	8653	31.82%	3696	5.76%
Body structure (body structure)	4098	10.00%	498	0.77%
Qualifier value (qualifier value)	3570	32.77%	15	0.02%
Physical object (physical object)	3403	24.68%	2770	4.32%
Event (event)	3159	97.77%	762	1.18%
Observable entity (observable entity)	1825	17.77%	342	0.53%
Situation with explicit context (situation)	1414	28.92%	54	0.08%
Specimen (specimen)	1388	78.55%	48	0.07%
Environment or geographical location (environment / location)	911	49.03%	0	0.00%
Social context (social concept)	884	20.04%	2	0.00%
Special concept (special concept)	441	69.23%	0	0.00%
Staging and scales (staging scale)	293	18.68%	0	0.00%
Physical force (physical force)	104	60.81%	0	0.00%
SNOMED CT Model Component (metadata)	100	5.35%	0	0.00%
Record artifact (record artifact)	36	7.04%	0	0.00%

2.4 Known Issues to be resolved in next release

- Belgium translation remainder still to be reviewed before integration. In particular all terms including an acronym.